

Zeitschrift:	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber:	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band:	9 (1905-1906)
Artikel:	Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux
Autor:	Rossat, Arthur
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-110669

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les Paniers.

**Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien
par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux.**

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

Que tés fô redi l'atre, et que t'et po dintrigue :	407
Ne voite-pe quïe sa enne fenne Catholique :	408
Comment? comment enne Catholique! hé quoi dinsche viton	409
Dain enne sche vertueuse et sainte Religion!	410
420. Maidaime, ait vos fayaj allaj dain lait Teurquie,	413—414
Des premieres à Serrail en vos airait pyaicie.	}
S'en a prou dit le Diaile, ait la tems de rataj	415
Ait faizai fuë des œu-yes, l'ait femiere di naj,	416
Ait recrie son valat, quïait nannay Mirmidon,	417
425. Voici de lait besangne, ai-yuë lait de faïçon.	418
Stu petét diailotin ére ancot tot novice,	419
Ait ne saivaj comman aicmancie son ofifice,	420
Ait vait poire ¹⁹⁶⁾ in fortché ¹⁹⁷⁾ , lait beyonne ¹⁹⁸⁾ et lait bait	421
Schu les schains, schu lait tête de revin et derevait,	
430. Et vo Doye ste Daime, ait lait vire et revire;	423
Le gros Diaile se yuve ¹⁹⁹⁾ et peut s'en vin yi dire	424
D'in rajme ²⁰⁰⁾ de torré, quïait faizét tremoullaj,	425
L'Enfée, les petets Diaïles et peut tot les Damnais.	426

¹⁹⁶⁾ Le verbe *pwärə* (Cf. 415) est ajoulot; le vâdais dit *pärə*. Guélat donne les deux formes: *pare* et *panre* (*päre*). — ¹⁹⁷⁾ La *förtxē* est une fourche à 2 ou 4 dents (Biétrix: 4 ou 6 dents), servant à mettre le bois soit à la cuise, soit dans les gros poêles appelés *künxt* (allem. *Kunst*). M. Folletête traduit par *trique*. Inexact. — ¹⁹⁸⁾ Le mot *beyonnaj*, que nous avons déjà vu vers 65, ne nous est connu que par les glossaires A et B. — ¹⁹⁹⁾ Cette forme *yüvē* est inusitée de nos jours. On dit *yōvē* (Vâdais) et *yəvē* (Ajoie passim). — ²⁰⁰⁾ C'est le mot habituel en vâdais pour désigner le beuglement du bœuf; le verbe est *rēmē*; ni Guélat ni Biétrix ne le donnent. On dit aussi *brōyīə* (Cf. ms. B 379). Dans le supplément à son Dictionnaire: *Cris de quelques animaux*, Guélat dit: *le bue breuye* (*l'būə brōyə*). Les Gloss. A et B disent: *raime* = *voix tonnante*; c'est ainsi qu'a traduit M. Folletête.

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- kə t'ě fō, rədi l'ātrə, ě kə t'ě pō d'ītrige !
 nə vwă-tə pə tχə s'ā ěnə fānə kātōlikə ?
 — kōmā, kōmā, ěnə kātōlikə ? ē kwā! dīxə vīt-ō
 dē ěnə xə vērtüōzə ě sētə rəlidjyō ?
420. mēdēmə, ě vō fāyē ālē dē lē tōrtχiə ;
 dē prēmīrə ā sērāyə ā vōz-ērē pyēsīə.
 — s'ān-ā prū, di lē dyēlə, īl ā tā də rātē !
 ě fēzē fūe dēz-ōyə, lē fōmīrē di nē .
 ě rēkriə sō vālā, tχ'ě nānē mirmidō :
425. vwāsi də lē bēzāñə, ěyūe lē də fēsō !
 stū pētē dyēlōtī īrə ākō tō nōvisə,
 ě nə sēvē kōmā ēkmāsīe sōn-ōfisə.
 ě vē pwārə ī fōrtxē, lē bāyōnə ě lē bē ,
 xū lē xē, xū lē tētə, də rēvī ě də rēvē ;
430. ě vō dōyə stə dēmə, ě lē vīrə ě rēvīrə .
 lē grō dyēlə sə yūvə ě pō s'ā vī yi dīrə
 d'ī rēmə də tōrē tχ'ě fēzē trēmūlē
 l'āfēə, lē pētē dyēlə ě pō tō lē dānē :

Traduction.

- Que tu es fou, redit l'autre, et que tu as peu d'intrigue !
 Ne vois-tu pas que c'est une femme catholique ?
 — Comment, comment une catholique ? Hé quoi ! vit-on ainsi
 Dans une si vertueuse et sainte religion ?
420. Madame, il vous fallait aller dans la Turquie ;
 Des premières au séraplal on vous aurait placée.
 — C'en est assez, dit le diable, il est temps d'arrêter !
 Il faisait feu des yeux, la fumée du nez.
 Il appelle son valet, qu'il nommait Mirmidon :
425. Voici de la besogne, arrange-la de façon !
 Ce petit diablotin était encore tout novice,
 Il ne savait comment commencer son office.
 Il va prendre une fourche, la roule par terre et la bat,
 Sur les seins, sur la tête, de revient et de reva ;
430. Il vous frappe cette dame, il la vire et revire.
 Le gros diable se lève et puis s'en vient lui dire
 D'un beuglement de taureau [tel] qu'il fit trembler
 L'enfer, les petits diables et puis tous les damnés :

	A ce dinsche yordé quian t'aippran ton métie? }	427
435.	T'école-t'on ²⁰¹⁾ dinsche tale gens geutusie? ²⁰²⁾	
	Aippred quie dain l'Enfée les tormens son de poid,	429
	Quiait fá quiait s'accordin es piaigi d'atre fois,	430
	Et quie selon les gens ait fa quie lait Justize ²⁰³⁾	431
	Se faisse et proportion quiait lain pri de delice	432
440.	I-t'ay gét dit cent fois, çot quiet dit, Dominus, <i>Pro mensura peccati erit et plagarum modus Deu: 25. v. 2.</i>	
	Entrave ²⁰⁴⁾ lot ait Sain Jeain, d'ali te voiret bin	
	Quie Duë veut et commainde, en bé [et] bon laitin ²⁰⁵⁾ , <i>Quantum in deliciis fuit, tantum</i>	
445.	<i>Date illi tormentum luctum. Apoc. 18. v. 6.</i>	
	Quaïn sa dés pauvres ²⁰⁶⁾ gens quie dain lenfée yugean ²⁰⁷⁾	433
	Pait in co dn mévuë ²⁰⁸⁾ Ciaillot se trevan ²⁰⁹⁾ ,	434
	Nos son ci sain pidie: sa portain [lait] justice ²¹⁰⁾	435
	Quiän ne yi faisse pe seuffri tot les supplices.	436
450.	Main cés comme stéci, qui ²¹¹⁾ satan ait joint piés, ²¹²⁾	437
	Qui vegnian scharchean, poudran, frizan, jolie,	
	Envoti de nouçat, de toille d'Hollande, et de pennie,	
	De robe bin côtuze, ribats, et pierrerie;	
	Quie son aissutenant, grosse, graiches co des Vaiches	439
455.	Nain rant fait po Duë, mai bin po le monde réches ²¹³⁾	440
	Ait fa doubiaj lait doze, yi faire et resentj,	441
	Quie jammais gniun ne fai douë fois son Pairaidj.	442

²⁰¹⁾ On comprend facilement le sens de ce mot *ēkōlē* = littér.: *écoler, enseigner, apprendre (lehren)*. — ²⁰²⁾ Le mot, écrit ici *geutusie*, est donné dans le Gloss. A sous la forme *geutugie*; le ms. et le Gloss. B ont aussi: *geutugie*; c'est ainsi qu'on dit encore aujourd'hui *djōtūdžiə*). *Geutusie* est donc une faute de copie. — ²⁰³⁾ Malgré cette graphie *Justize*, lire *djüstisə*, rimant avec *dēlisə* (Cf. v. 448). — ²⁰⁴⁾ Les Gloss. A et B disent: *entravaj* = *s'informer*. On ne connaît plus aujourd'hui, ni dans le Val Terby, ni à Courroux, ni dans le reste du Vâdais. — ²⁰⁵⁾ J'ai intercalé ici le mot *et* (*et*) oublié par le copiste. — ²⁰⁶⁾ On ne devrait pas avoir ici *pōvrə*, mais la forme proclitique *pōr*. (Cf. *Arch.* III, p. 271, note 1, et IV, p. 171, note 2.) — ²⁰⁷⁾ Du verbe *yüdjē* (Cf. v. 115). Toute la Suisse romande emploie *luger* = aller en traîneau. — ²⁰⁸⁾ *Mévue* (*mēvūə*) est encore en usage à Courroux: *i kō d'mēvūə* = un coup de maladresse. — ²⁰⁹⁾ On ne dit pas *travē*, mais *trōvē*. — ²¹⁰⁾ Le copiste a omis le mot *lait* (*lē*), que j'ai rétabli (Cf. B 621). — ²¹¹⁾ Ce *qui* doit être lu *qu'i* = *k'y* ou *quii* = *tx'y*. Le relatif *qui* = *kə* (Cf. B 623: *que satan ait joints pieds*). — ²¹²⁾ On ne dit jamais: *ē pī djuwē*, mais toujours: *ē djuwē pī*. Quoique l'auteur ait écrit ici *piés* (Cf. B 623: *pieds*), il faut lire *pī*, qui du reste rime avec *djōlīə*. (Cf. A, note 30.) — ²¹³⁾ Remarquer la syllepse: *réches* est au pluriel, quoiqu'il se rapporte à: *le monde* (= les gens).

- ā sə dīxə, yōrdē, tχ'ā t'ēprā tō mētiə?
435. t'ēkōlēt-ō dīxə tālə djā dījō tūdjie?
 ēprā tχə dē l'āfēə lē tōrmā sō də pwa,
 tχ'ē fā tχ'ē s'ēkōrdī ē pyēji d'atrēfwā,
 ē tχə, səlō lē djā, ē fā tχə lē dījūtisə
 sə fēsə ē prōpōrsyō tχ'ēl ē pri də dēlisə.
440. i t'ē djē dī sā fwā sō tχ'ē di *Dominus*:
Pro mensura peccati erit et plagarum modus.
 ātrāvə lō ē sē djē, dāli tə vwārē bī
 tχə dūə vō ē kōmēdə ā bē [ē] bō lētī:
Quantum in deliciis fuit tantum
445. Date illi tormentum [et] luctum.
 tχ'ē s'ā dē pōvrə djā tχə dē l'āfēə yūdjā,
 pē ī kō də mēvūə ciaillot sə trēvā,
 nō sō si sē pīdie: s'ā pōrtē [lē] dījūtisə
 tχ'ā nə yi fēsə pē sōfri tō lē sūplisə.
450. mē sē kōmē stēsi tχ' yi sātā ē dīwē pī,
 tχ' yi vēnā xārxā, pūdrā, frīzā, dījōliə,
 āvōti də nūkā, də twālē d'Hollande ē də pēniə,
 də rōbē bī kōtūzə, ribā ē pīrəriə,
 tχə sō ēsūtēnā, grōsə, grēxə kō dē vētxə,
455. n'ē rā fē pō dūə, mē bī pō lə mōdē rētxə,
 ē fā dūbyē lē dōzə, yi fērē ē rēsātī
 tχə dījāmē nū nē fē dūə fwā sō pērēdi.

- Est-ce ainsi, lourdaud, qu'on t'apprend ton métier?
435. T'enseigne-t-on ainsi [à] châtier de telles gens?
 Apprends que dans l'enfer les tourments sont de poids,
 Qu'il faut qu'ils s'accordent aux plaisirs d'autrefois,
 Et que, selon les gens, il faut que la justice
 Se fasse à proportion qu'ils ont pris de délices.
440. Je t'ai déjà dit cent fois ce qu'a dit le Seigneur:
Selon la mesure du péché sera celle du châtiment.
 Demande-le à St-Jean, alors tu verras bien
 Que Dieu veut et commande en bel et bon latin:
Autant il fut dans les délices, autant
445. *Donnez-lui de tourments et de pleurs.*
 Quand c'est des pauvres gens qui dans l'enfer glissent,
 Par un coup de maladresse ici se trouvent,
 Nous sommes ici sans pitié: c'est pourtant la justice
 Qu'on ne leur fasse pas souffrir tous les supplices.
450. Mais celles comme celle-ci qui y sautent à pieds joints,
 Qui y viennent cerclées, poudrées, frisées, jolies,
 Enveloppées de nœuds de rubans, de toile de Hollande et de paniers,
 Də robes bien coûteuses, rubans et piergeries,
 Qui sont douillettes, grosses, grasses comme des vaches,
455. N'ont rien fait pour Dieu, mais bien pour le monde riche(s),
 Il faut doubler la dose, leur faire (à) (res)sentir
 Que jamais personne ne fait deux fois son paradis.

	Man yi devain le nai çot quïet dit Saint Lucá :	
	<i>Recordare, recepisti bona in vita tua. Luc. 16, v. 25.</i>	
460.	Fute-te ²¹⁴⁾ loin deci, vais te n'et quin gros l'aine ²¹⁵⁾	443
	Vais-t'en quïe te n'es bon que pot des paigeainnes:	444
	Et d'in co de tallon le toulle ²¹⁶⁾ a Diaile aiva,	445
	En miguiain in Diailleux, quïan vayaj bin trois ta	446
	Stu Diaileux ne poyain rembruere ²¹⁷⁾ son coraige	447
465.	Morgeaj dedain ses grippes aittandain de L'ovraige,	448
	Ait vò gonschaj, fronçaj, et nére pe contan,	449
	Porçent quïan le laischaj, et quïan ni diegeaj ran.	450
	Ait son maître ai s'en vin totcha quïait L'eut miguiay:	453
	Mon maître I voi gét bin çot quïe vos demaindaj:	454
470.	Sinte pée sain quïezuin, & laischie ²¹⁸⁾ me pée faire.	455
	Aittan et m'obeïa, qoci q'a mon affaire ²¹⁹⁾ .	456
	Quiain y allaj pait les ruës tegnïaj peutte poscheture	
	Yallaj broi-yain ²²⁰⁾ le quïu cot in buë de peture;	
	Vais pi stu pá de fée, voubin ste grose pále,	
475.	Brige-me yi les quïeusches, romp yi lait coquenâle. ²²¹⁾	459
	A fond de ste tchadiere, vait patchie vitemment	
	De ces vipéres en fuë, pran zan d'ou vou trois cent	460

²¹⁴⁾ Cette forme *fute-te* est incorrecte (B 633 a même : *Fute te te*). Le verbe *fürə* a à la deuxième pers. sing. impératif: *fü-tə*; *fütə* est la deuxième pers. pluriel. (Cf. B 96: *Toi fu tan a liain.*) — ²¹⁵⁾ *grō-l-ēnə* est une forme analogique; l'adj. *bē* (beau) fait: *î bēl-äfē*, *î bēl-ēbrə*, plur.: *dē bēl-äfē*, *dē bēl-ēbrə*; par analogie on a répété ces *l* après d'autres adjectifs, surtout: *ptē* et *grō*: *î ptē-l-äfē*, *î grō-l-ēnə*; au pluriel, *dē ptē-l-äfē* (non: *ptē-z-äfē*), *dē grō-l-ēnə* (non *dē grō-z-ēnə*). — ²¹⁶⁾ *Toullaj* = *jeter* (Gloss.). Guélat dit: *jeter en l'air*, Biétrix: *lancer au loin*. Très usité encore aujourd'hui (Cf. v. 546). Ex.: *i t'fō î kō d'pwē k'i t'væ tūlē bī lwē* = *je te f... un coup de poing (que) je te veux lancer bien loin*. — On a aussi un substantif *î tūlə* = sorte de sarbacane que les gamins font avec la tige de certaines grandes ombellifères, et avec quoi ils lancent du papier mâché, des pois, etc., *ĕ m'ĕ rōtū mĕ tūlə* = il m'a brisé ma sarbacane. — ²¹⁷⁾ *Rembruere* (*rābrūərə*) a deux sens: 1^o *avaler*: *sōli m'ā dmürē ā kō*, *y'ĕ ĕyū bī di mā də l'ābrūərə* (*d'lə rābrūərə*) *ĕvā* = *ça m'est resté au cou, j'ai eu bien du mal de l'avaler*; 2^o *renvoyer, rabrouer, remettre à sa place*: *i t'i ĕ fōtū î kō d'pwē k'i t'lē rābrūə ā sĕ pyēs* = *je lui ai f... un coup de poing (que) je te l'ai renvoyé à sa place*. — *ĕl ĕ vōyū m'kōyənē*, *mĕ i t' l'ĕ bī rābrūə* = *il a voulu me couillonner, mais je l'ai bien rabroué*. — ²¹⁸⁾ *Sinte* (*sītə*) est la deuxième pers. plur. de l'impératif; la forme *laischie-me* a été contaminée par le français *laissez-moi*; régulièrement on devrait avoir: *laischiete-me* (*lĕxīstə-mə*), (Cf. B 643: *laischie te me*). — ²¹⁹⁾ On ne dit pas *affaire* (français), mais *aiffaire* (*ĕfērə*) (Cf. B 644). — ²²⁰⁾ J'ai transcrit *broi-yain* en *brwāyē*. Le mot, non indiqué au Gloss., existe encore sous la forme *brēyīə* = tourner, p. ex.: *brēyīə î txēə* = retourner un char. — Peut-être même faudrait-il lire *brai-yain* (*oi = ai*). Cf. Gloss. A, où l'on trouve le mot *graischoi-yie*, alors que B 540 et Gloss. B orthogra-

mā yi dəvē lə nē sō tχ'ē di sē lükā :
Recordare recepisti bona in vita tua.

460. Fütə tə lwē də si, vě, tə n'ě tχ'ī grō-l-ēnə;
 vě t'ā, tχə tə n'ě bō kə pō dē pējēnə !
 ē d'ī kō də tālō lə tūlə a dyēlə ēvā,
 ā mīdyē ī dyēlō tχ' a vāyē bī trwā tā.
 stü dyēlō, nə pōyē rābrūrərə sō kōrēdjə,
 465. mōrjē dēdē sē griþə, ētādē də l'ōvrēdjə.
 ē vō gōxē, frōsē, ē n'ērə pə kōtā
 pōr sā tχ'ā lə lēxē ē tχ'ā n'i dījē rā.
 ē sō mētrə ē s'ā vī, tō txā tχ'ē l'ōe mīdyē :
 mō mētrə, i vwā djē bī sō tχə vō dēmēdē.
 470. sītə pē sē tχōzē, ē lēxiə mē pē fērə.
 — ētā ē m'ōbēyā; sōsi s'ā mōn-ēfērə.
 tχē i ālē pē lē rūrə, tēnē pōtə pōxētūrə;
 i ālē brwāyē lə tχü kō ī būrə də pētūrə.
 vē pī stü pā də fērə, vū bī stə grōzə pālə,
 475. brijə mē yi lē tyōxə, rō yi lē kōkēnālə.
 ā fō də stə txādirə, vē pātxiə vitēmā
 də sē vīpērə ā fūrə; prāz-ā dū vū trwā sā;

Mets-(y) lui devant le nez ce qu'a dit St-Luc:

Rappelle-toi que tu as reçu des biens pendant ta vie.

460. Sauve-toi loin d'ici, va, tu n'es qu'un gros âne;
 Va-t'en, (que) tu n'es bon que pour des paysannes.
 Et d'un coup de talon, [il] le lance au diable en bas,
 En lorgnant un diablotin qui en valait bien trois tels.
 Ce diablotin, ne pouvant ravalier son courage,
 465. Mordait dedans ses griffes, attendant de l'ouvrage.
 Il vous gonflait, fronçait, et n'était pas content,
 Parce qu'on le laissait et qu'on (n'y) ne lui disait rien.
 A son maître il s'en vient (tout chaud) dès qu'il l'eut lorgné :
 Mon maître, je vois déjà bien ce que vous demandez.
 470. Soyez seulement sans souci, et laissez-moi seulement faire.
 — Attends et m'obéis ; ceci c'est mon affaire.
 Quand elle allait par les rues, [elle] tenait vilaine posture ;
 Elle allait tordant le cul comme un bœuf de pâture.
 Va chercher ce pieu de fer, ou bien cette grosse pelle,
 475. Brise(-me)-lui les cuisses, romps-lui le croupion.
 Au fond de cette chaudière, va pêcher vite(ment)
 De ces vipères en feu ; prends-en deux ou trois cents ;

phient: *graischaiyie*. — ²²¹ Le Gloss. A donne *coquenale* = croupière, et B *cokemale* = le croupion (B 648: *cokenâle*). Inusité dans ce sens. Vermes connaît encore le mot, qui signifie la crête. (Cf. *xātrə* et *krātēlə*)

	Man lét deschu sait tête, en guize de tignon,	462
	Quiäit piaintin louë germon ²²²⁾ dain ses œu-yes et son front.	
480.	Sottenville, quie t'es belle et d'ali faj tét bon?	463
	Non pét ²²³⁾ nos t'ain trovaj in joli mirleton.	464
	Pran me stu gro vouge ²²⁴⁾ abba-yi ²²⁵⁾ son chinfo,	465
	Et peut pot sait crémone man antor de son co	466
	Stu gro coulaj de fée quiä dedain stu gro fuë	467
485.	A fond de stu forné tot rouge et quiepeluë.	468
	Laische lait laigremaj, fai bin la ton devoi,	469
	Atrement si yallo le grain Diaile y serroit. ²²⁶⁾	470
	Stu vesage sche bé, quiän on tain mottenaj, ²²⁷⁾	471
	Quiät-ayu tain raivoetië, min'aj ²²⁸⁾ et frottaj,	472
490.	Qui tchargeaj ²²⁹⁾ de moëchatte deschu sait pallure,	477
	Pot rendre aimoraib-ye ²³⁰⁾ sait peutte båsenure: ²³¹⁾	
	Aiplique zi tes grippes, et le man tot en sain	473
	Emporte zan lait pé piainte lét bin aivain.	474
	I mólaï ²³²⁾ son mœùté po le faire rovie: ²³³⁾	
495.	Tchatche ²³⁴⁾ deschu ses fesses cés dóux pointu celie.	478

— 222) Un *germon* (*djèrmō* désigne: 1^o un germe: *ē djèrmō d'pōmāt* = un germe de pomme de terre; 2^o *l'aiguillon*, *le dard d'un insecte*: *ēnə ēxātə m'ē pitχē, i ē lēxīs sō djèrmō* = une abeille m'a piqué, elle a laissé son aiguillon. — 223) *Non pét* (*nō pē*, litt. *non pas?* = *n'est-ce pas?*) On dit *nō pē* aux gens qu'on tutoie et *nō pētə* à ceux qu'on vousoie. Par analogie avec des formes comme: *tī dē, vō dītə*; *tə fē, vō fētē*; *tə prā, vō prālə*, *tə vī, vō vītə*; *tə sē, vō sēlə*; *te rō, vō rōtə*, *tə mā, vō mātə*, etc., on a considéré ce *-tə* comme la marque de la deuxième pers. pluriel, et on l'a ajouté, par manière de politesse, à des formes non verbales: *nō pē, twā!* = *n'est-ce pas, toi?* *nō pētə, vō* = *n'est-ce pas, vous?* — En Ajoie, on a même ajouté ce *-tə* à l'interrogatif *ē* = *hein?* *ē twā! ētə-vō!* = *Hein vous!* — 224) *La vouge* (*vūdjə*) est une grosse serpe à long manche pour couper les branches des arbres ou des haies. *ī sēslē* est une serpe ordinaire pour faire les fagots. — 225) *Abba* est français. B 653 a: *aibbait* (*ēbē*), vraie forme patois. — 226) *Serroit* rime avec *devoi*. A-t-il eu cette prononciation à l'époque de Raspieler? J'en doute, car nous trouvons v. 90 et 200: *porrait* (*pōrē*), 145 et 311 *fārē*; 170: *schiquierait* (*xitxārē*), 220: *sairrait* (*sērē*); 421: *airait* (*ērē*); de même ici on devrait dire: *sērē*. — 227) *Mottenaj* ≡ *baiser* (Gloss.). Koh. 668 et Fol. traduisent: *caressé*. Mot inconnu de nos jours. — 228) *Min'aj* (*mēnē*) = miner, fouir, fouiller. Fol. traduit: *choyé*. Inexact. — 229) *Tchargeaj* (Cf. B 663: *tchairgeaj*) est une faute; on ne dit que: *txērdjīo*. — 230) *Aimoraibye* (latin *amorabile*) = litt. *amourable, aimable*. N'est plus usité. — 231) La *basenūrē* est une tache blanche au museau du cheval. Le patois a deux adjectifs *bāsē*: 1^o *jumeau* (*bissone*); 2^o *taxvā bāsē* = cheval tacheté de blanc au museau et au front (Cf. le vieux franç.: *bausen*, aujourd'hui *balzan*, et le subst. *balzane*: anneaux de poils blancs aux pieds des chevaux). Donc ici *bāsēnūrē* = peau ou figure picotée, tachetée. On dit encore aujourd'hui par dérision: *kē bāsēnūrē!* — Le verbe *abāsēnē* = barbouiller, salir le visage. — On [a aussi un verbe *bāsnē* = *frapper à la figure*, employé dans la tragédie en 3 actes: *Es bai-*

- mā lē dəxü sē tētə ā dyizə də tiñō,
 ty'ē pyātī lūə djermō dē sēz-čeyə ē sō frō.
 480. sōtāvilə, txə t'ē bēlə! ē dāli fēt-ē bō?
 nō pē, nō t'ē trōvē ī djoli mirlatō?
 prā mə stü grō vūdjə, abā-yi sō txifō,
 ē pō pō sē krēmōnə, mā ātōr də sō kō
 stü grō kūlē də fēt tx'ā dēdē stü grō fūt,
 485. ā fō də stü fōrnē tō rūdjə, ē tx'ēpəlū.
 lēxə-lē lēgrəmē, fē bī lā tō dəvvā;
 atremā, s'i y ālō, lē grō dyēlə i sērē.
 stü vēzēdjə xə bē tx'ān-ō tē mōtənē,
 tx'āt-ēyū tē rēvwēti, mīnē ē frōtē,
 490. k'i txārdjē de mōjətxātə dəxü sē pālūrə
 pō rādrə ēmōrēbyə sē pōtə bāsənūrə,
 ēplikəz-i tē gripe ē lē mā tōt-ā sē;
 āpōrtəz-ā lē pē, pyēt-lē bī ēvē.
 i mōlē sō mōtē pō lē fērə rōvi:
 495. txātxə dəxü sē fēsə sē dū pwētū səlie.

- Mets-les dessus sa tête en guise de chignon,
 Qu'elles plantent leur dard dans ses yeux et son front.
 480. Sottenville, que tu es belle ! Et alors fait-il bon ?
 N'est-ce pas, nous t'avons trouvé un joli mirliton ?
 Prends-moi cette grosse serpe, abats-lui son béguin,
 Et puis, pour sa collerette, mets autour de son cou
 Ce gros collier de fer qui est dedans ce gros feu,
 485. Au fond de ce fourneau tout rouge, et qui étincelle.
 Laisse-la verser des larmes, fais là bien ton devoir ;
 Autrement, si j'y allais, le gros diable y serait.
 Ce visage si beau, qu'on a tant baisé,
 Qui a été tant regardé, fouillé et frotté,
 490. Qu'elle chargeait de petites mouches dessus sa pelure,
 Pour rendre aimable sa vilaine peau marquée,
 Appliques-y tes griffes et le mets tout en sang ;
 Emportes-en la peau, plante-les bien avant.
 Elle peignait son museau pour le faire rouge :
 495. Presse dessus ses joues ces deux pointus sérans.

chattes (ē bēxātə) par J. Surdez (Porrentruy 1902), vers 164: ē n'pyāk d'lē bāsnē = il ne cesse de la frapper à la figure; c'est toujours le même sens: frapper de façon à marquer la figure. Mais ce verbe ne s'emploie qu'à la Montagne. — ²³²⁾ *Mólaj* (mōlē) de l'allemand suisse *mōlə* (*malen*) = peindre. *D'lē mōlūrə* = de la couleur, de la peinture; *twāl mōlē* = toile peinte, indienne. — ²³³⁾ *rōvi* ≈ rubiconde (Gloss. A et B), inconnu aujourd'hui. — ²³⁴⁾ Le verbe *txātxē* = presser, pressurer; se dit aussi du coq qui coche la poule (*l'pū txātxē lē djərēnə*), Cf. Cont.: *tchatchie* = amonceler, entasser en comprimant.

	I motraj ses tripes: pran stu couté ait frieme, ²³⁵⁾	479
	Eflaindre yi totchá cot des motchats de rieme. ²³⁶⁾	
	Voila des boullets rouges aische gros quie des soi-ye,	475
	Quie se schiquian tres bin pot des pendain d'orai-ye	476
500.	Ote yi son pennié, ses yippes et sés sulaj, ²³⁷⁾	481
	Dain ses oiles quieûjaines fait lait bin ait sataj.	482
	Man lait ci pot ses pechés: ce n'a ran d'a quieschâse ²³⁸⁾	483
	Tot cot di friemelô ²³⁹⁾ ait lait [fa] ²⁴⁰⁾ mentre en sâce.	484
	Pot redrassie son dos prent ce te veye quüuresse	487
505.	Tote Rouge de fuë, man lait schu sait caircaisse.	488
	Ecoute çot qui te dit, voite bin ses serpan ²⁴¹⁾	489
	Quie sont tote envoêlaj, ²⁴²⁾ ait peut quie frebeyan	490
	Pran des pu velemouses ²⁴³⁾ douë voubin trois dozaines	491
	Lairdelet ²⁴⁴⁾ tot di long di coë de ste Vilaine.	492
510.	I-s'est tain delozaj ²⁴⁵⁾ d'etre trop durement	493
	Coutchie deschu trois yé de piiumme jainquié dents,	494
	Ranvarset ²⁴⁶⁾ lait tot bait, et d'ali trinne lait	495
	Schu son dos, schu sait paince, et deschu l'eschtomait	496
	Dain stu yuë tchai-yollaj ²⁴⁷⁾ d'alemelle ²⁴⁸⁾ de couté,	497
515.	De raizon, de Canif, et de pointes d'epée.	498
	Yere atre fois schaissuë quian sait petete Goege	
	Fayaj des confretures, tzocraibse ²⁴⁹⁾ , et socre d'erge,	

²³⁵⁾ Couté ait frieme, de l'allemand *Pfriemen*=poinçon, alène. — ²³⁶⁾ Rieme (allemand: *Riemen* = courroie), désigne toujours un fouet. — ²³⁷⁾ On ne dit pas *sülē* mais *sülq*. — ²³⁸⁾ D'a quieschâse, lire *dā tx'i xāsə* (et non *tx'ē* = qu'il.) Cf. A, note 44. — ²³⁹⁾ Friemelô, inconnu aujourd'hui. Le Gloss. A dit: *de la boulie* (sic) rouge; B: *maice es celiages*, c'est-à-dire marmelade, compote aux cerises. — ²⁴⁰⁾ Le copiste a oublié *fa* (*fā*). Cf. B 676. — ²⁴¹⁾ Le mot *sérpā* est féminin, comme dans les autres patois romands. A Lausanne, les enfants jouent «à la serpent». — ²⁴²⁾ *Anwélai* ne s'emploie plus; je suis embarrassé pour en donner le sens exact. Guélat donne *voélai* = rouler et *anvoélai* = enflammer. En me basant sur Biz. 490, j'aime mieux traduire par *enflammé* que par *enroulé*. — ²⁴³⁾ Le latin *venenu* a donné *vī* (Guélat: *vəlī*); *venenosu* = *vəlmū*. Biétrix donne *veulmou* et *vñimou*; je n'ai jamais entendu ce dernier. — ²⁴⁴⁾ Lire ici: *lērdə lē* (les). Le son *ē* ou *ĕ* est toujours écrit *et*; *ĕ* = *ait* (Cf. 139). — ²⁴⁵⁾ *Delozaj* = se plaindre (Gloss.). C'est le verbe formé du subst. *dēlō* = *douleur* (Cf. 350, 365). — L'auxiliaire *s'est* est français. Le patois dit: *i s'ā dēlōzē* = elle s'est désolée. — ²⁴⁶⁾ *Ranvarset* doit se lire: *rāvārsə*, non *rāvarsē*; c'est l'impératif. — ²⁴⁷⁾ *Tchaiyollaj* dérive de *txeyō* et signifie littéralement: *caillouté*, c'est-à-dire *pavé*. (Cf. Arch. III, p. 276, note 1.) — ²⁴⁸⁾ *Almelle* est encore aujourd'hui l'unique mot pour dire *lame*. Cf. le vieux franç. *alemelle*. — Remarquons que *kütē* rime avec *épée*, qu'il faut donc lire: *épē*. — ²⁴⁹⁾ *Tsocraibse*, Gloss.: *dragé sucré* (sic) vient de *Zuckererbsen* = *dragées*.

- i mótrē sē trípə; prā stü kütē ē friəmə,
 ēflēdrə yi tō txā kō dē mótxā də riəmə.
 vwālā dē bülē rūdjə ēxə grō txe dē swāyə,
 txe sə xītā trē bī pō dē pādē d'qrēyə.
500. ôtə yi sō pēnīə, sē yipə ē sē sūlē;
 dē sēz-wālə tχōjēnə fē lē bī ē sātē.
 mā lē si pō sē pəxē; sə nā rā dā tχ'i xāsə;
 tō kō dī friəmelō ē lē fā mātrə ā sāsə.
 pō rēdrāsīə sō dō, prā stə vēyə tχürēsə
505. tōtə rūdjə dē fū; mā lē xü sē kērkēsə.
 ēkūtə sō k' i tə di; vwa-tə bī sē sērpā
 tχə sō tōtə āvōlē ē pō tχə frēbeyā?
 prā dē pū vələmūzə, dūə vūbī trwā dōzēnə,
 lērdə lē tō dī lō dī kō dē stə vilēnə.
510. i's'est tē dēlōzē d'ētrə trō dūrēmā
 kütxiə dəxü trwā yē dē pyōmə djētχ'ē dā;
 rāvārsə lē tō bē, ē dālī trīnə lē
 xü sō dō, xü sē pēsə ē dəxü l'ēxtōmē
 dē stü yūə txēyōlē d'ālmēlə dē kütē
515. dē rēzū, dē kānif ē dē pwētə d'ēpē.
 i ērə ātrəfwā x'ēsūə tχ'ā sē pētētē gōerdjə
 fāyē dē kōfrētūrə, tsōkrēbsə ē sōkrə d'ōerdjə;

Elle montrait ses tripes; prends ce couteau à poinçon;
 Effile[-les]-lui tout chaud comme des mouchets de fouet.
 Voilà des boulets rouges aussi gros que des seilles.
 Qui conviennent très bien pour des pendants d'oreilles.

500. Ote-lui son panier, ses jupes et ses souliers;
 Dans ces huiles (cuisantes) bouillantes fais-la bien (à) sauter.
 Mets-la ici pour ses péchés; ce n'est rien quand même elle défaillie;
 Tout comme de la marmelade, il la faut mettre en sauce.
 Pour redresser son dos, prends cette vieille cuirasse
505. Toute rouge de feu; mets-la sur sa carcasse.
 Ecoute ce que je te dis; vois-tu bien ces serpents
 Qui sont tout enflammés et puis qui grouillent?
 Prends des plus venimeux, deux ou bien trois douzaines,
 Larde-les tout du long du corps de cette vilaine.
510. Elle s'est tant plainte d'être trop durement
 Couchée dessus trois lits de plume jusqu'aux dents;
 Renverse-la tout bas, et alors traîne-la
 Sur son dos, sur sa panse et dessus l'estomac
 Dans ce lieu pavé de lames de couteaux,
515. De rasoirs, de canifs et de pointes d'épée.
 Elle était autrefois si douillette qu'en sa petite bouche
 Il fallait des confitures, dragées et sucre d'orge;

	Totcha quïe yére schu ait yi fayaj di Tée, ²⁵⁰⁾ Le Soir ²⁵¹⁾ en se couthain ait fayaj le Caffée: ²⁵⁰⁾	
520.	Vais tan dont empangnie enne de cés machine, Piainne de pion, de schvaibel ²⁵²⁾ , et de poiraizinne, Eschaimbre yi lai guieulle vitement varse yi Des groses potcheráns pot l'impo raidoucj. Rammèye ²⁵³⁾ yi les osche en foergeain deschu lé,	499 500 501 502 503
525.	Et te yi raï-yeuret ²⁵⁴⁾ dedo ci gros mairté. D'a quïe y'a grose Daime, corraige, frote, tin co, <i>Apud Deum non est personarum acceptio. Ad ro. 2, v. 11.</i> Laische lait défrappai, ²⁵⁵⁾ en a ci sain pidie; Voila lait triste fin des modes et des pennies.	506 507 508
530.	Ste pauvre miserable enraigeaj de dépé, I-vo gremmay les dents, se devoeraj lait pé. Tchoffaj ²⁵⁶⁾ comme in varret, railaj comme enne bête Ses Oeuyes tot en fuë yi pairtin de lait téte. Yéprevait main trop tair! çot quian m'on tain prédj	509 510 511 512
535.	<i>Horrendum est incidere in manus Dei. Ad b. 10, v. 31.</i> Quïe mâdit sait legeor, qu'i seit veni à monde! Quiainne Louve ne m'est ti aivalaj tote ronde! Putô quïe de me voi dain in té l'embarrat, ²⁵⁷⁾ Que ne seu-ye ²⁵⁸⁾ étofai dedain mon mayolat! ²⁵⁹⁾	

—²⁵⁰⁾ Remarquer ces deux formes *tée* et *caffée*; on dit seulement: *tē*, *kafē*.

—²⁵¹⁾ Le *soir*, forme française. Cf. 386: *premier*, 534: *tair*, 536: *geor*, etc. On ne dit pas *soir*, *tair*, *djor*, *premier*, mais exclusivement: *swā*, *tē*, *djō*, *prəmīə*. Je crois que l'auteur, écrivant le mot patois: *prəmīə*, *swā*, *tē*, *djō*, a pensé au mot français et a mis une *r* qui ne doit pas se prononcer. (B 696 *soir*, 718 *tair*, mais 710 *geot* et 527 *premie*). —²⁵²⁾ *Schvaibel* vient de l'allemand *Schwefel* = soufre. —²⁵³⁾ *Rammèye*, de *rāmēyīə* = ramollir, rendre *āmēyə* = souple, tendre, mou. (Guélat: *annéle* = mou, flasque, tendre; Biétrix: *enmél* = amolli, d'où il dérive le verbe *enmélayie* = amollir.) —²⁵⁴⁾ *Raiyeuret*, lire: *rēyūərē*, de *rēyūə* = 1^o raccommoder, reparer (*rēyūə dē txās*, pantalon); 2^o arranger: *rēyūə i yē* (faire un lit). Cf. 418 et Arch. III, p. 261, n. 1.

—²⁵⁵⁾ Le verbe *défrappaj*, encore usité, a le sens de: *se débattre*, *se démener*. On le dira d'un enfant qui en pleurant trépigne des pieds; s'emploie encore d'une personne prise d'un accès d'épilepsie ou d'éclampsie: *ç defräpə*.

—²⁵⁶⁾ *Tchoffaj*, non cité au Gloss.; signifie *grogner*. Guélat dit: *sangloter*, *gonfler de colère*. Cont.: *txōfē* = manger avec avidité, toujours employé en mauvaise part. — Bourn. donne: *txōfwēyī* = manger d'une chose en n'en prenant que le meilleur; se dit en parlant des malades, des gourmands et des bêtes qui mangent mal. — Dans le Val Terby on a un verbe *txēfē* = mâchonner. — Courroux a *txāfē* = écumer. — Bx. donne *tsēfē* = mordiller les fruits; dans ce sens, le Vâdais a *tsēfayīə*. —²⁵⁷⁾ Lire ici *tēl-ābārā*. — *tēl* est français; le patois dit: *tā*, *tālə* (B 713). —²⁵⁸⁾ *Seu-ye* est la forme interrogative de *i scē* = je suis. —²⁵⁹⁾ C'est le seul mot que nous ayons pour *maillot*. *Macula* = *mēyə*; *macula + ittu* = *mēyā*, inusité de nos jours, bien que Guélat le donne. (On a bien un mot *mēyā* = maillet, dérivé de *malleu* + *ittu*.) Dans Biétrix nous trouvons les deux mots: *mēyā* = maillet et *mēyōlā* = maillot.

- tő txā tχə i ērə xü, ē yi făyē di tē;
lə swă ā sə kütxē ē făyē lə kăfē.
520. vē t'ā dō āpāñiə ēnə də sē măxinə
pyēnə də pyō, də xvēbəl ē də pwärēzinə.
ēxēbrə yi lē dyōlə, vitəmā vārsə yi
dē grōzə pōtxərā pō l'ī pō rēdūsi.
rāmēyə yi lēz-ōxə ā fōrdjē dəxü lē,
525. ē tē yi rēyūrē dədō si grō mērtē.
dā tχə i ā grōzə dēmə, kōrēdjə, frōtə, tī kō!
Apud Deum non est personarum acceptio.
lēxə lē dēfrāpē, ānā si sā pidə.
vwālā lē trixtə fī dē mōdə ē dē pēnə!
530. stə pōvrə mizérablə ārēdjə də dēpē;
i vō grēmē lē dā, sə dēvōrē lē pē,
txōfē kōmə ī vārē, rēlē kōmə ēnə bētə;
sēz-ōyə tōt-ā fūə yi pērti də lē tētə.
— Y'ēpravē, mē trō tē, sō tχ' ā m'ō tē prēdī:
535. *Horrendum est incidere in manus Dei.*
tχə mādī sē lə djō k'i sē vəni ā mōdə!
tχ'ēne lūvə nə m'ēt-ī ēvālē tōtə rōdə!
pūtō tχə də mə vwā dē ī tēl-ābārā,
kə nə sē-yə ētōfē dədē mō mēyōlā!

(Tout chaud) Dès qu'elle était debout, il lui fallait du thé;
Le soir en se couchant il fallait le café.

520. Va-t'en donc empoigner une de ces machines
Pleines de plomb fondu, de soufre et de poix,
Ouvre-lui tout au large la gueule, vite(ment) verses-y
De grosses pochées pour l'un peu radoucir.
Ramollis-lui les os en forgeant dessus elle;
525. Et tu (y) les lui raccommoderas dessous ce gros marteau.
Quand même elle est grande dame, courage, frotte, tiens coup!
Auprès de Dieu il n'y a pas d'acception de personnes.
Laisse-la se débattre, on est ici sans pitié.
Voilà la triste fin des modes et des paniers!
530. Cette pauvre misérable enrageait de dépit;
Elle vous grinçait les dents, se dévorait la peau,
Grognait comme un verrat, criait comme une bête;
Ses yeux tout en feu lui sortaient de la tête.
— J'éprouve, mais trop tard, ce qu'on m'a tant prédit:
535. *Il est horrible de tomber entre les mains de Dieu.*
Que maudit soit le jour (que) où je suis venue au monde!
Qu'une louve ne m'a-t-elle avalée toute ronde!
Plutôt que de me voir dans un tel embarras,
Que ne suis-je étouffée dedans mon maillot!

540. Car, ait fà qui païyo des piaigi d'in moment
 Pait des poenes, quïe vain durie eternellement.
 Comment te te porpuëre? ²⁶⁰⁾ et te pée gét pacience,
 Te n'et pan cot ²⁶¹⁾ á bout, n'et pe faj q'uaïcmance. ²⁶²⁾ 515
 Tot çoci n'ât ancot quïe di mie de bordon; ²⁶³⁾ 517
545. Ait bintô te voirrét bin des atres Chainsons. 518
 Et d'in cô de fregon ait te lait vait toullaj 519
 A fin fond des Enfée pot breulaj ait jamajs. 520
 I crial misericorde, pairdon! mon Duë, pairdon!
 Le grain Diaile repond, ce n'a pu lait ségeon;
550. *Quia in inferno nulla est redemptio:*
 Ça dont di tems predu de tain crial, ho! ho! ho!
 Daimes ait lait mode atain vos en pend es oraiyes ²⁶⁴⁾ 523
 Ce vos scheute ²⁶⁵⁾ les loix quïe le monde vos baye 524
 Tot mon coë tremoullaj quïain I voi-yét colj, 521
555. I Décampét bin vite et peux lait piaintét lj. 522
 I m'en allo reuyain: ²⁶⁶⁾ mon Duë quïe fin funeste!
 Aiduë, aiduë pennie! les vendanges sont faites.

²⁶⁰⁾ *Se porpuerai* = litt. *se pourpleurer*, se désoler. Guélat dit *porpueraï* = éploré; pleurer, lamenter. Inusité aujourd'hui. — ²⁶¹⁾ *Pan cot*, mis pour *p'ancot* = pas encore. — ²⁶²⁾ *N'et pe fai q'uaïcmance* (Cf. Biz. 515). Ici encore il y a une faute de copie: *Tu n'as pas fait que commencer* ne signifie rien. Je crois qu'on arrive facilement à rétablir le vrai sens en lisant *pé* (*pēə*) = seulement, au lieu de *pe* (*pə*) = pas: *Tu n'as seulement fait que commencer*; c'est cette leçon que j'ai adoptée. — M. Folletête (543) a corrigé: *n'é dièr faî qu'aicmanciē* = tu n'as guère fait que commencer. — Remarquer cette forme *aicmance* (rimant avec *pacience*) au lieu de l'infinitif *aicmancie* (*ēkmāsiə*). Je ne sais comment l'expliquer, car on ne dit jamais ainsi de nos jours. — ²⁶³⁾ *Di mie de bordon* = du miel de bourdon, désigne ici quelque chose d'insignifiant, qui n'a aucune valeur; le bourdon ne fait pas de miel. — ²⁶⁴⁾ *Oraiyes* (*ōrēyə*) est le mot vâdais; l'ajoulot dit *äräyə* ou *ärwäyə*. — ²⁶⁵⁾ *Xōdrə* = suivre; présent indic.: *i xō, tə xō, ɻ xō, nōt xōyə, vōt xōtə, ɻ xōyə*; part. passé: *xōyə*. — *nōt pōr bēxātə ā x' xōyə d'āfə!* = *Notre pauvre fille est si suivie d'enfants!* disait une vieille paysanne dont la fille avait chaque année un enfant illégitime. — ²⁶⁶⁾ *Reûyie* (*rōyīə*) = être pensif, méditer (Gloss. A) et *ruminer* (Gloss. B). Ne se dit plus. *Ruminer* = *rēdjīə*.

540. kār ē fā k'i pěyō dē pyēji d'ī mōmā
 pě dē pwēnē tχə vē dūriə etērnēlēmā!
 — kōmā, tə tə pōrpūrə, ē tə pēa djē pāsyāsə?
 tə n'ē p' ākō ā bū, n'ē (pə) pēa fē tχ' ēkmāsə.
 tō sōsi n'ā ākō tχə di miə dē bōrdō,
 545. ē bītō tə vwārē bī dēz-ātrə txēsō.
 ē d'ī kō dē frēgō, ē tə lē vē tūlē
 ā fī fō dēz-āfēa pō brōlē ē djāmē.
 i kriē: mizērikōrda! pērdō, mō dūə, pērdō!
 lē grē dyēlē rēpō: sə n'ā pü lē sējō,
 550. *Quia in inferno nulla est redemptio.*
 s'ā dō di tā prēdū dē tē kriē: o! o! o!
 dēmə ē lē mōdə, atē vōz-ā pā ēz-ōrēyə,
 sə vō xōtə lē lwā tχə lē mōdə vō bēyə.
 tō mō kōe trēmūlē tχē i vwāyē sōli.
 555. i dēkāpē bī vītə ē pō lē pyētē li.
 i m'ān-ālō rōyē: mō dūə! tχē fī funeste!
 ēdūə, ēdūə, pēnīə! *les vendanges sont faites!*
-

540. Car il faut que je paye des plaisirs d'un moment
 Par des peines qui vont durer éternellement!
 — Comment, tu te désoles, et tu perds déjà patience?
 Tu n'es pas encore au bout, [tu] n'as seulement fait que commencer.
 Tout ceci n'est encore que du miel de bourdon,
 545. Et bientôt tu verras bien des autres chansons.
 Et d'un coup de fourgon, il te la va lancer
 Au fin fond des enfers pour brûler à jamais.
 Elle criait: Miséricorde! Pardon, mon Dieu, pardon!
 Le grand diable répond: Ce n'est plus la saison,
 550. *Car en enfer il n'y a aucune rédemption.*
 C'est donc du temps perdu de tant crier: Ho! ho! ho!
 Dames à la mode, autant vous en pend aux oreilles,
 Si vous suivez les lois que le monde vous donne.
 Tout mon corps tremblait quand je vis cela.
 555. Je décampai bien vite et puis la plantai là.
 Je m'en allais ruminant: Mon Dieu! quelle fin funeste!
 Adieu, adieu paniers! Les vendanges sont faites!
-

GLOSSAIRE.

Ci-après je transcris le Glossaire A, c'est-à-dire celui accompagnant le manuscrit de M. Folletête. Je n'ai rien changé à l'orthographe et je copie tous les mots tels quels. Les chiffres à la droite des termes patois ont été ajoutés par moi, et ils indiquent les vers où ces mots sont employés. Les mots précédés d'une astérisque sont sous une autre forme ou ne sont pas du tout dans le Glossaire B.

Explication des termes les plus obscurs.

A

- aibage 146, en abondance
 aiquielozaj 236, attirer à soy
 *airbois 98, arc en Ciel
 *ambrlodaj¹⁾ 295, emboiser
 aissuë 516, délicate
 aissutenán 45, 454, douillette
 avretschi 180, mettre à Couvert

B

- bairdelaj 301, babiller
 *baittai-ye 184, battan de cloche
 *bellevois 9, longtems
 bertaj 229, etonné, surpris
 beuguielet²⁾ 333, un l'acet
 bey-onnaj 65, 428, rouler par terre
 *borron 51, le rhume
 *botaije ait laicé 260, mamelle
 *boussenie 411, une Taupe
 bouic en bouëze³⁾ 104, de travers
 briezaj 30, courrir ça dela

C

- cambysaj⁴⁾ 64, 323, culbuter
 *cambisse⁵⁾, une Chûte
 ciellot 257, 447, icy
 cigangnie 73, secouer
 clokat⁶⁾ 51, le hocquet
 colleure 122, colere
 *confasseu⁷⁾ 239, Confesseur
 coquenale 475, la croupiere

D

- dainnin 207, belle mere
 dégonschaj 315, se venger.

*delicasse 155, Dedicace

*delozaj 365, 510, Se plaindre
 dequiatraj⁸⁾, galopper
 deran 195, marchandise
 dezairia 224, desordre
 derobaj 95, se deshabiller

E

enmairrj⁹⁾ 340, empêcher
 enquieux¹⁰⁾ 36, aujourdhuy
 entravaj 442, s'informer
 entchairlodaj 227, encharletanner
 enchevatreñaj 114, entortiller
 *entreva 283, en même temps
 envoti 452, entourrer
 eprega 69, immuable une souche
 eschaboudaj¹¹⁾ 235, chasser dehors
 eschtanglaj 92, debout avec un air fier
 *etreye 356, Leste
 etriô 13, un sorcier
 *evairran 8, 326, jeune évantée
 evarteyië 49, débötté
 *eschenaj 149, jetton d'abeilles

F

fœuëreschie 231, devant la maison
 *fogommaj 196, se méprendre
 foi-yon 208, beau frere
 freleutchie 157, danser
 frevozaj 93, 195, mépriser
 friemelô 503, de la boulie rouge
 frieme 496, un poinçon
 frebeyïë 148, 507, fourmillier

¹⁾ Ecrit *embrelodaj*, vers 295 et Gloss. B. — ²⁾ Ecrit *beuguélet* v. 333. — ³⁾ Ecrit *bouic-en boëze* v. 104. — ⁴⁾ Ecrit *cambisaj* v. 64 et *cambissaj* v. 323. — ⁵⁾ Le mot ne se trouve pas employé dans le poème. — ⁶⁾ Ecrit *clocat* v. 51. — ⁷⁾ Ecrit *confassou* v. 239. — ⁸⁾ N'est pas employé dans notre poème, mais se trouve ms. B 624. — ⁹⁾ Ecrit *en-marri* v. 340. — ¹⁰⁾ Ecrit *anquieux* v. 36. — ¹¹⁾ Ecrit *eschaboudaj* v. 235.

G

- *gapin 163, 201, 232, 341, jeune amoureux
 germeugie 178, soupçonner
 geutugie¹²⁾ 435, chatier, punir
 gonschaj 28, 121, 303, 467, ronger son frein
 graischoi-yie¹³⁾ badiner
 *graingniat¹⁴⁾ 123, le groin

K

- *kualaj¹⁵⁾ 81, marcher tout doucement après

L

- laigremaj 486, verser des larmes
 *langairdaj 13, Médire
 latrie¹⁶⁾ 29, L'autre jour
 liain 74, la cuisine
 liebenaj 153, 336, 378, mignarder
 louleux 11, 78, 260, parbleû

M

- *malaige 73, maladie
 *memin 209, grandmere
 menne 207, Mère
 mezantaj¹⁷⁾ 375, maniere
 *mirlicainton 129, Huerlin
 *mongrenan 399, grande quantité
 *mottenaj 488, baiser

N

- *naivat 408, un batteau
 niennaclaj¹⁸⁾ 184, branler
 norain 138, jgnorant
 nouçat 57, 452, dentelle
 *nunbin 38, niaïs, niaïses
 *noiratte 415, un merle

O

- œu-yes couats¹⁹⁾ 332, yeux fripons
 orange 136, une arange²⁰⁾

P

- paterasse 44, la detresse
 pemantaj 384, flerer
 pi 68, 75, 127, 474, chercher, querir

*poertche 99, un portail
 potte 123, la mouë

R

- raime 432, voix tonnante
 récremi 88, redoubler
 redeux 51, la colique
 *repaintaj²¹⁾ 327, se tenir droit
 *repicaday 344, contrecarrer
 *retannaj 264, retentir
 rœuyie²²⁾ 556, être pensif, méditer
 roschie paince 54, L'agnus Dei
 rovie 494, rubiconde

S

- schiesse 381, diantre tableau
 *schoschemi 75, Souffle au derrière
 *schu 518, debout
 seloerge 208, belle sœur
 sirat 207, beau pere
 sizolaj 154, faire lamour
 *suschpaincion 53, soupçon
 sordure 140, séduire
 *sospilaj 45, souspirer²³⁾

T

- tairlairait 230, petit Esprit, jeune
 Etourdi
 *tscháfai²⁴⁾ 240, bagatelle
 tchievreloribé 414, un hibou
 *teusse 128, encor
 traissie 383, prendre garde
 treszallaj²⁵⁾ 190, ver moullu
 tronschaj 376, triompher
 totchá 112, 468, 518, dabord à
 l'instant
 tzocraibse 517, dragé sucré
 *torné 418, un sansonnet
 *toullaj 462, 546, jettter

V

- velemouze²⁶⁾ 508, venimeuse
 vouge 482, une serpe
 vouïque 50, ereinté

Y

- yuhá 18; Egal L'un comme L'autre

¹²⁾ Ecrit *geutusie* v. 435. — ¹³⁾ Ce mot n'est pas employé dans le poème, mais dans B 540. — ¹⁴⁾ Ecrit *grangniat* v. 123. — ¹⁵⁾ Ecrit *kovalain* v. 81 et *coüalaj* Gloss. B. — ¹⁶⁾ Ecrit *l'atrie* v. 29. — ¹⁷⁾ Ecrit *mesantaj* v. 375. — ¹⁸⁾ Ecrit *nic-nac-lain* v. 184. — ¹⁹⁾ Ecrit *œyes couats* v. 332. — ²⁰⁾ L'auteur a bien voulu écrire le français: harangue. — ²¹⁾ Ecrit *repaintaj* v. 327. — ²²⁾ Ecrit *reuyie* v. 556. — ²³⁾ Lire *soupirer* et non *souspirer*. — ²⁴⁾ Ecrit *tchaj-fai* v. 240. — ²⁵⁾ Ecrit *trezalaj* v. 190. — ²⁶⁾ Ecrit *velemouse* v. 508.